



## 台前幕后 (每月轮值)

林有懿

十多年前，刚进入《早安您好》当主持人时，我正在新跃社科大学修读翻译及传译课程。当时我有一个“特权”，就是几乎每堂课都早退十分钟，讲师和同学们并不会介意，反而会祝福我用最快的速度冲到德士站，在其他人踏出课室，大批人龙出现前，抢到德士。

当年晚上十点下课，而我第二天凌晨四点就得起床工作，我和当时的课程主任许芸副教授聊起这些往事，觉得温馨又好笑，“当时若不是大家的鼓励，我应该毕不了业。”

以前我每次上课到晚上八点左右，就累到昏昏欲睡。不过只要听到有趣的内容，例如白色在东西方文化里代表的不同意义，或是不同语言习惯如何影响个人和集体主义思维，如何在翻译时对调逻辑顺序等，我又变得精神奕奕。

### 硬件成熟，交流仍有误区

最近我应新跃社科大学的邀

# 沟通是科学还是艺术？

约，参与校方的播客录制，节目由新加坡“TedX”的策展总监林佩仪主持，和我一起上节目的正是当年的课程主任许芸。

播客的内容围绕现今人与人之间的信息交流与传递。通信技术推动了跨地域、跨文化、甚至跨语言的交流。无论是个人或是品牌，我们现在随时都能触及广大群体，硬件设施越发成熟，但思维能跟上时代的需求吗？

如果通过翻译沟通，要完整保留信息并不容易。例如，韩文里的敬语难以反应在一般的英语对话里，这可能会造成双方的困扰。

就算说同样语言，也有可能因为不同地域用字、语气，甚至肢体语言的差异而产生隔阂。例如有研究探讨在美国，大城市的人说话语速较快，是否对其他乡村居民来说会显得急躁？又例如一样是华语，“计算机”和“电脑”其实是指同一个东西。

记得有一次我在网上进行培训课程，线上有来自七八个不同国家的学员参与。作为讲者，当一些学员热情地回应时，我觉

得像是打了一记强心针，确认自己准备的课程内容符合需求。但是，当时有几个国家的学员特别安静。如果没有相关的认知，我可能会因此感到灰心，幸好事后确认我的猜测没错，这些学员只是比较内敛、含蓄而已。

### 认识自己的“滤镜”

语言、文化习惯、个性等，都会影响一个人的表达，以及对信息的解读方式。我们不妨想象当面簿的“元宇宙”（Metaverse）更普及时，如果我们随时与来自世界各地的人“共处一室”，我们将如何有效的交流，甚至共事？

我想我们可以从认识自己的“滤镜”开始。

我们对同样的文字产生的情绪与感受，还有相关的想法、价值观等，一般依据成长的环境、



林佩仪（左起）、林有懿、许芸录制播客，谈信息交流与传递。（作者提供）

过往经验等而定。这是否会在国际化的环境里，造成自己做出错误的判断呢？我们是否需要适时提醒自己，从不同角度探讨各个课题的重要性？

在播客的录制接近尾声时，林总监问：人与人之间的沟通到底是一门科学还是艺术？这种自由发挥的问题还真是让人头痛。既然没有标准答案，我也只能根据自身的经验回答。

我想，这也就是交流的有趣之处吧。同样的问题，放在每个人身上，会因为大环境的变化，每个人的视角，甚至时代的不同，产生不一样的回应。话说，再给我十年的历练，也许到时，我又会给出不一样的答案。